



CLASSIQUES  
GARNIER

POULIN (Isabelle), « Bibliographie », *Le Transport romanesque. Le roman comme espace de la traduction, de Nabokov à Rabelais*, p. 233-249

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06920-1.p.0233](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06920-1.p.0233)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2017. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLIOGRAPHIE

## ROMANS DU CORPUS

### CORPUS PRIMAIRE

- CALVINO, Italo, *Il cavaliere inesistente* (1959), Milano, Mondadori, 2002 ; *Le Chevalier inexistant*, trad. Maurice Javion, Paris, Seuil, coll. Points Roman, 1962 ; *Le Chevalier inexistant*, trad. Maurice Javion revue par Mario Fusco, Paris, Gallimard, coll. Folio, 2002.
- CALVINO, Italo, *I nostri antenati* (1960), Milano, Mandadori, 2003.
- CALVINO, Italo, *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (1979), Milano, Mondadori, 2002 ; *Si une nuit d'hiver un voyageur*, trad. Martin Rueff, Paris, Gallimard, coll. Folio, 2015 ; *Si par une nuit d'hiver un voyageur*, trad. Danièle Sallenave et François Wahl, Paris, Seuil, coll. Points, 1995.
- CERVANTES, Miguel de, *El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605-1615), Edición de John Jay Allen, Madrid, Catedra, Letras hispánicas, vol. I et II, 2005 ; *Don Quichotte*, trad. Jean Canavaggio, Claude Allaigre et Michel Moner, *Œuvres romanesques complètes I*, édition établie sous la direction de Jean Canavaggio, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2001 ; *Don Quichotte*, trad. Raymond Fanlo, Paris, Le Livre de Poche, coll. La Pochothèque, 2008 ; *Don Quichotte de la Manche*, trad. Aline Schulman, Paris, Seuil, coll. Points, 1997.
- CIXOUS, Hélène, *Rêveries de la femme sauvage. Scènes primitives*, Paris, Galilée, 2000.
- GOGOL, Nicolas, *Мертвые души, Том 1* (1842), Полное собрание сочинений в четырнадцати томах : Издательство ан ссср, 1937-1952, Том 6 [en ligne]. Disponible sur : <http://az.lib.ru/g/gogol> (consulté le 26 décembre 2016) ; *Les Âmes mortes*, trad. Anne Coldefy-Faucard, Paris, Le Cherche midi, coll. Ailleurs, 2005.
- НАВОКОВ, Vladimir, *Приглашение на казнь* (publié dans la revue *Современных записках* en 1935 et 1936, puis aux éditions Дом книги, Paris, 1938) [en

- ligne]. Disponible sur : <http://www.lib.ru/NABOKOW/invitation.txt> (consulté le 26 décembre 2016); *Invitation au supplice*, trad., Jarl Priel, *Œuvres romanesques complètes I*, M. Couturier éd., Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1999.
- NABOKOV, Vladimir, *The Real Life of Sebastian Knight* (1941), NY, New Directions, 1959; *La Vraie Vie de Sebastian Knight*, *Œuvres romanesques complètes II*, trad. Yvonne Davet revue par Maurice Couturier, M. Couturier éd., Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2010.
- NABOKOV, Vladimir, *Bend Sinister* (1947), New York, Vintage International, 1990; *Brisure à senestre*, trad. Gérard-Henri Durand, *Œuvres romanesques complètes II, op. cit.*
- NABOKOV, Vladimir, *Lolita* (1954), *The Annotated Lolita*, Alfred Appel Jr., ed., Penguin Books, 1991; *Lolita*, trad. Maurice Couturier, *Œuvres romanesques complètes II, op. cit.*
- NABOKOV, Vladimir, *Pnin* (1957), London, Penguin Books, Modern Classics, 1988; *Pnine*, trad. Michel Chrestien, Paris, Gallimard, coll. Folio, 1992.
- NABOKOV, Vladimir, *Pale Fire* (1962), London, Penguin Books, 1987; *Feu pâle*, trad. Raymond Girard et Maurice-Edgar Coindreau, Paris, Gallimard, Folio, 1999.
- NABOKOV, Vladimir, *Ada or ardor. A Family Chronical* (1969), NY, Vintage International, 1990; *Ada ou l'ardeur*, trad. Gilles Chahine avec la collaboration de Jean-Blandenier, trad. revue par l'auteur, Paris, Fayard, coll. Biblio, 1975.
- NABOKOV, Vladimir, *Look at the Harlequins !* (1974), NY, Vintage International, 1974; *Regarde, regarde les Arlequins !*, trad. Jean-Bernard Blandenier, Paris, Fayard, 1978.
- PROUST, Marcel, *À la recherche du Temps perdu, Du côté de chez Swann* (1913), *À l'ombre des jeunes en filles en fleurs* (1919), *Le Côté de Guermantes* (1920-1921), *Sodome et Gomorrhe* (1921-1922), *La Prisonnière* (1923, posthume), *Albertine disparue* (1925, posthume), *Le Temps retrouvé* (1927, posthume), édition établie par Jean-Yves Tadié, Paris, Gallimard, coll. Quarto, 1999.
- RABELAIS, François, *Garguanta* (1534-1535), *Pantagruel* (1532), *Le Tiers Livre* (1546), *Le Quart Livre* (1548-1552), *Le Cinquième Livre* (1564, posthume), *Œuvres complètes*, édition établie par Guy Demerson avec une translation en français moderne, Paris, Seuil, coll. L'intégrale, 1973.
- SEPÚLVEDA, Luis, *Un viejo que leía novelas de amor* (1989), Barcelona, Tusquets editores, colección andazas, 1997; *Le Vieux qui lisait des romans d'amour*, trad. François Maspero, Paris, Métalié, coll. Points essais, 1992.
- STERNE, Laurence, *The Life and Opinions of Tristram Shandy* (1760-1767), Oxford University Press, World's Classics, 2000; *Vie et Opinions de Tristram Shandy*, trad. Charles Mauron (1946), Paris, Flammarion, coll. GF, 1982; *La Vie et*

*les opinions de Tristram Shandy*, Tome I, trad. Guy Jouvét, éditions, Tristram, 1998 ; *La Vie et les opinions de Tristram Shandy, Gentilhomme*, trad. intégrale Guy Jouvét, éditions Tristram, 2004.

STERNE, Laurence, *A Sentimental Journey through France and Italy by Mr. Yorick* (1768), Oxford New York, Oxford University Press, 1984 ; *Le Voyage sentimental*, trad. A. Digeon, Paris, Flammarion, collection GF, 1981.

#### CORPUS SECONDAIRE

FLAUBERT, Gustave, *Madame Bovary* (1856), Jacques Neefs édit. Paris, LGF, coll. Les Classiques de Poche, 1999.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *Cien años de soledad* (1967), Madrid, Cátedra, coll. Letras Hispánicas, 1996 ; *Cent ans de solitude*, trad. Claude et Carmen Durand, Paris, Seuil, coll. Points, 1995.

НАВОКОВ, Vladimir, *L'Exploit*, trad. M. Couturier, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Bibliothèque de la Pléiade, 1999 ; *Подвигъ, Современныя записки*, Paris, 1932 [en ligne]. Disponible sur : <http://www.lib.ru/NABOKOW/podvig.txt> (consulté le 26 décembre 2016).

НАВОКОВ, Vladimir, *Laughter in the Dark* (1938), NY, Vintage International, 1989 ; *Rire dans la nuit*, trad. Christine Bouvart, Paris, Grasset, 1992.

PEREC, Georges, *La Vie mode d'emploi. Romans* (1978), Paris, Hachette, coll. Le Livre de poche, 1978.

ПΟΥЧКИНЕ, Alexandre, *Евгений Онегин* (1823-1830), Moscou, Eksmo, 2007 ; *Eugène Onéguine*, trad. Jean-Louis Backès, Paris, Gallimard, coll. Folio, 1996.

#### AUTRES ŒUVRES LITTÉRAIRES

APOLLINAIRE, Guillaume, « Zone », *Alcools* (1913), Paris, Flammarion, coll. GF, 2013.

BAUDELAIRE, Charles, « Chacun sa chimère » (1855), *Le Spleen de Paris : Petits poèmes en prose*, Paris, Le livre de poche, coll. Classiques, 2003.

BORGES, Luis, « Pierre Menard, autor del Quijote » (1939), *Ficciones*, Madrid, Alianza Editorial, 1972 ; « Pierre Ménard, auteur du Quichotte », trad. Paul Verdevoye, Ibarra et Roger Caillois, *Fictions*, Paris, Gallimard, coll. Folio, 1965.

CALVINO, Italo, « L'avventura di un poeta », *Gli amori difficili* (1958), Torino, Einaudi, 1970 ; « L'aventure d'un poète », *Aventures*, trad. Maurice Javion et Jean-Paul Manganaro, Paris, Seuil, coll. Points, 1998.

- CARROLL, Lewis, *Alice Through the Looking Glass* (1871), *The Annotated Alice*, Allen Lane, The Penguin Press, 2000 ; *De l'autre côté du miroir et ce qu' Alice y trouva*, trad. H. Parisot, *Œuvres*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, Édition publiée sous la direction de Jean Gattégno, 1990.
- COETZEE, John Maxwell, *Elizabeth Costello* (1999), London, Vintage Books, 2004 ; *Elizabeth Costello*, trad. Catherine Lauga du Plessis, Paris, Seuil, coll. Points, 2004.
- DOSTOÏEVSKI, Fédor M., *Notes d'hiver sur impressions d'été* (1863), trad. André Markowicz, Arles, Actes Sud, coll. Babel, 1995 ; *Зимние заметки о летних впечатлениях*, Собранию сочинений в десяти томах, Москва, Художественная литература, 1957 [en ligne]. Disponible sur : <http://az.lib.ru/d/dostoewskij> (consulté le 26 décembre 2016).
- DOSTOÏEVSKI, Fédor M., *Les Carnets du sous-sol* (1864), trad. A. Markowicz, Actes Sud, coll. Babel, 1992 ; *Записки из подполья*, Собранию сочинений в десяти томах, Москва, Художественная литература, 1957 [en ligne]. Disponible sur : <http://az.lib.ru/d/dostoewskij> (consulté le 26 décembre 2016).
- JOYCE, James, *Ulysses* (1922), Paris, Shakespeare & Company.
- MONTAIGNE, Michel de, *Essais*, Jean Céard édit., *Livre Second* (1580), Paris, LGF, coll. Les Classiques de Poche, 2002.
- НАВОКОВ, Vladimir, « Нежить », *Руль*, Berlin, 7 janv. 1921 [en ligne]. Disponible sur : <http://www.lib.ru/NAVOKOW/nezhit.txt> (consulté le 26 décembre 2016) ; « Le lutin », trad. Bernard Kreise et Laure Troubetzkoy, *Nouvelles complètes*, Paris, Gallimard, coll. Quarto, 2010.
- НАВОКОВ, Vladimir, « Венецианка » (sept. 1924), *Звезда*, Saint-Petersbourg, 1996, n° 11 ; « La Vénitienne », trad. Bernard Kreise et Laure Troubetzkoy, *Nouvelles complètes*, *op. cit.*
- НАВОКОВ, Vladimir, « Le Dragon » (« Дракон », nov. 1924), trad. Bernard Kreise et Laure Troubetzkoy, *Nouvelles complètes*, *op. cit.*
- НАВОКОВ, Vladimir, « Mademoiselle O » (1936), *Nouvelles complètes*, *op. cit.*
- НАВОКОВ, Vladimir, « Посещение музея » (1939), *Современные записки*, LXVIII, Paris, 1939 ; « La Visite au musée », trad. Bernard Kreise et Laure Troubetzkoy, *Nouvelles complètes*, *op. cit.*
- НАВОКОВ, Vladimir, « That in Aleppo once » (1943), *Nabokov's Dozen*, NY, Avon Books, 1958 ; « Un jour à Alep », trad. Maurice et Yvonne Couturier, *Nouvelles complètes*, *op. cit.*
- НАВОКОВ, Vladimir, « Lance » (1958), *Nabokov's Dozen*, NY, Doubleday & Company, Garden City ; « Lance », trad. Maurice et Yvonne Couturier et Gérard-Henri Durand, *Nouvelles complètes*, *op. cit.*
- SARRAUTE, Nathalie, *L'Usage de la parole* (1980), *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, édition publiée sous la direction de Jean-Yves Tadié, 1996.

- SARRAUTE, Nathalie, *Ouvrez*, Paris, NRF/Gallimard, 1987.
- SHAKESPEARE, William, *Othello* (1603), Paris, Gallimard, coll. Folio théâtre, édition bilingue, trad. Yves Bonnefoy, 2001.
- RIMBAUD, Arthur, *Poésies* (1870-1872). *Une saison en enfer* (1873). *Illuminations* (entre 1872 et 1875), Paris, Gallimard, coll. Folio classique, 1999.
- Le Roman de Tristan en prose* (1230-1235), tome I, Philippe Ménard édit., Paris, Genève, Droz, 1987.

CORRESPONDANCES, ENTRETIENS,  
JOURNAUX D'ÉCRIVAINS

- CALVINO, Italo, *Saggi 1945-1985*, Milano, Mondadori, 1995, t. I e II.
- CALVINO, Italo, *Mondo scritto e mondo non scritto* (1983), Milano, Mondadori, 2002.
- CALVINO, Italo, *La Machine littérature*, trad. Michel Orcel et François Wahl, Paris, Seuil, coll. Pierres Vives, 1984.
- CALVINO, Italo, *Défis aux labyrinthes : textes et lectures critiques I et II*, Paris, Seuil, 2003.
- CALVINO, Italo, *Lettere 1940-1985*, Milano, Mondadori, 2000.
- CIXOUS, Hélène, « La violence d'écrire », entretien avec Mireille Calle-Gruber à la Villa Gillet, 30 janvier 2001 [en ligne]. Disponible sur : <http://www.sitartmag.com/cixous.htm> (consulté le 26 décembre 2016).
- CIXOUS, Hélène et JEANNET, Frédéric-Yves, *Rencontres terrestres*, Paris, Galilée, 2005.
- FLAUBERT, Gustave, *Correspondance, II (1851-1858)*, édition établie par Jean Bruneau, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1980.
- KERTÉSZ, Imre, entretien avec *Der Spiegel*, n° 18, 1996, trad. Isabelle Liber pour plaquette publicitaire, *Kertész Prix Nobel de Littérature 2002*, Actes Sud.
- NABOKOV, Vladimir, *Strong Opinions* (1973), NY, McGraw-Hill Book Company ; *Intransigeances*, trad. Vladimir Sikorsky, Paris, Julliard, 1985, réédité sous le titre *Partis pris*, Paris, Robert Laffont, coll. Pavillons, 1999.
- NABOKOV, Vladimir, *Selected Letters 1940-1977*, London, Vintage, 1989 ; *Lettres choisies 1940-1977*, trad. Christine Bouvart, Paris, NRF/Gallimard, 1992.
- NABOKOV, Vladimir, « The last interview » by Robert Robinson, *Vladimir Nabokov : A Tribute*, Peter Quennel ed., Londres, 1979, p. 119-125.
- PAVESE, Cesare, *Il Mestiere di vivere* (1935-1950), Torino, Einaudi, 2000 ; *Le Métier de vivre*, trad. Michel Arnaud, Paris, Gallimard, coll. Folio, 1995.
- PROUST, Marcel, *Correspondance* (1880-1922), édition établie par Philip Kolb, Paris, Plon, 21 volumes, 1970-1993.

## AUTOBIOGRAPHIES, BIOGRAPHIES

- BOYD, Brian, *Vladimir Nabokov. The Russian Years*, Princeton, Princeton University Press, 1990 ; *Les Années russes*, trad. Philippe Delamare, Paris, Gallimard, coll. NRF Biographies, 1992.
- BOYD, Brian, *V. Nabokov. The American Years*, Princeton University Press, 1991 ; *Les Années américaines*, trad. Philippe Delamare, Paris, Gallimard, coll. NRF Biographies, 1999.
- CANAVAGGIO, Jean, *Cervantès*, Paris, Fayard, 1986.
- НАВОКОВ, Владимир, *Speak, Memory, An Autobiography Revisited* (1966), NY, Vintage International, 1989 ; *Другие берега* (1954), Издательство «Азбука-классика», Saint-Pétersbourg, 2006 ; *Autres rivages*, trad. Y. Davet, Paris, NRF/Gallimard, 1961 ; *Autres rivages*, trad. Yvonne Couturier, révisée par Mirèse Akar et Maurice Couturier, *Œuvres romanesques complètes II, op. cit.* ; « Annexes. Chapitre XVI », *Autres rivages*, trad. Yvonne Davet, Mirèse Akar et Maurice Couturier, Paris, Gallimard, coll. Folio, 2009.
- ROLLIN, Olivier, *Les Paysages originels*, Paris, Seuil, coll. Fiction et compagnie, 2004.
- SARRAUTE, Nathalie, *Enfance* (1983), *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, édition publiée sous la direction de Jean-Yves Tadié, 1996.

## ÉTUDES CRITIQUES

## GENRE ROMANESQUE

*Calvino*

- BRUNEL, Pierre, *Italo Calvino et le livre des romans suspendus*, Paris, éditions de La Transparence, coll. « cf. » essais d'esthétique, 2008.
- CALVINO, Italo, « Si une nuit d'hiver un narrateur » (1979), *Si une nuit d'hiver un voyageur*, trad. M. Rueff, Paris, Gallimard, coll. Folio, 2015, p. 363-376.
- DAROS, Philippe, *Italo Calvino*, Paris, Hachette, coll. Portraits littéraires, 1994.

*Cervantes*

- CANAVAGGIO, Jean, *Don Quichotte du livre au mythe. Quatre siècles d'errance*, Paris, Fayard, 2005.
- DUPRAT, Anne, « Mensonges vécus : sens et non-sens de l'aventure barbaresque chez Cervantes » [en ligne, 2006]. Disponible sur : <http://www.revue-silene.com> (consulté le 26 décembre 2016).
- FUENTES, Carlos, *Cervantes o la crítica de la lectura* (1976), México, Editorial Joaquín Mortiz ; *Cervantes ou la critique de la lecture*, trad. Claude Fell, Paris, L'Herne, 2006.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, *Les Aventures de la lecture. Cinq essais sur Don Quichotte*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- REYRE, Dominique, « De Cerv-ante(s) à Rocin-ante ou comment inverser son destin par la création onomastique », *La Licorne*, Presses Universitaires de Poitiers, 1996, n° 39, p. 241-248.
- SERMAIN, Jean-Paul, *Don Quichotte Cervantès*, Paris, Ellipses, 1998.

*Nabokov*

- BARBEDETTE, Gilles, « Vladimir Nabokov, alchimiste des âmes mortes », préface à V. Nabokov, *Le Don – Lolita – Pnine*, Paris, Gallimard, coll. Biblos, 1991, p. VII-XIX.
- BOYD, Brian edit., *Adaonline* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.ada.auckland.ac.nz> (consulté le 26 décembre 2016).
- COUTURIER, Maurice, *Vladimir Nabokov ou la tyrannie de l'auteur*, Paris, Seuil, coll. Poétique, 1993.
- COUTURIER, Maurice, *Vladimir Nabokov ou la cruauté du désir*, Seyssel, Champ Vallon, 2004.
- LE SCOËZEC MASSON, Annick, « Humbert Humbert et les enchanteurs ou Don Quichotte au pays de Lolita », *Don Quichotte au xx<sup>e</sup> siècle. Réception d'une figure mythique dans la littérature et les arts*, Danielle Perrot-Corpet éd., PU Blaise Pascal, 2003, p. 475-489.
- NABOKOV, Vladimir, « On a Book Entitled Lolita », *The Annotated Lolita*, Alfred Appel Jr. éd., Penguin Books, 1991, p. 311-317 ; « À propos d'un livre intitulé Lolita », trad. M. Couturier, *Œuvres romanesques complètes II*, Pléiade, 2010, p. 1137-1144.
- POULIN, Isabelle, *Vladimir Nabokov lecteur de l'autre*, Bordeaux, PUB, coll. Sémaphores, 2005.

*Proust*

- BIZUB, Édouard, *La Venise intérieure. Proust et la poétique de la traduction*, Neuchâtel, La Baconnière, 1991.
- DELEUZE, Gilles, *Proust et les signes* (1964), Paris, PUF, coll. Quadrige, 2014.
- EELLS, Emily, *Proust's Cup of Tea, Homoeroticism and Victorian Culture*, Aldershot, Ashgate Publishing, 2002.
- GENETTE, Gérard, « Proust palimpseste » (1966), *Figures I*, Paris, Seuil, coll. Points essais, 1976, p. 39-67.
- GENETTE, Gérard, « Proust et le langage indirect » (*Figures II*, 1969), *Mimologiques*, Paris, Seuil, coll. Poétique, 1976, p. 315-328.
- GENETTE, Gérard, *Figures III* (1972), devenu *Discours du récit. Essai de méthode*, Paris, Seuil, coll. Points Essais, 1983.
- HADDAD-WOTLING, Karen, *L'illusion qui nous frappe. Proust et Dostoïevski. Une esthétique romanesque comparée*, Paris, Champion, Bibliothèque de Littérature Générale et Comparée, 1995.
- HADDAD, Karen et FERRÉ, Vincent édits., *Proust, l'étranger*, Amsterdam, Rodopi, coll. CRIN, n° 54, 2010.
- TADIÉ, Jean-Yves, *Proust et le roman*, Paris, Gallimard, Tel, 1971.

*Rabelais*

- ВАХТИНЕ, Михаил, *Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса* (1965), *Собрание сочинений в семи томах 4 (2)*, Moscou, Институт мировой литературы им. А. М. Горького, 2010 ; *L'Œuvre de François Rabelais*, trad. Andrée Robel, Paris, Gallimard, Tel, 1970.
- CÉARD, Jean, « Rabelais, lecteur et juge des romans de chevalerie », *Études Rabelaisiennes*, Genève, Droz, XXI, 1988, p. 237-248.
- DEMERSON, Guy, *L'Esthétique de François Rabelais*, Paris, SEDES, coll. Esthétique, 1996.
- MARRACHE-GOURAUD, Myriam, « Hors toute intimidation » – *Panurge ou la parole singulière*, *Études rabelaisiennes*, t. XLI, Genève, Droz, 2003.

*Sterne*

- OSTOVITCH, Helen, « Reader as hobby-horse », *Laurence Sterne's Tristram Shandy. A Casebook*, Thomas Keyner édit., Oxford NY, Oxford University Press, 2006, p. 171-190.

*Théorie (poétique, sémiotique, esthétique)*

- ALTER, Robert, *Partial Magic. The Novel as Self-Conscious Genre*, Berkeley, University of California Press, 1975.
- AUERBACH, Erich, *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur* (1946), Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2001 ; *Mimesis. La représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, trad. Cornélius Heim, Paris, Gallimard, Tel, 1968.
- ВАХТИНЕ, Михаил, *Вопросы литературы и эстетики* (1924-1941), Москва, Художественная литература, 1975 ; *Esthétique et théorie du roman*, trad. Daria Olivier, Paris, Gallimard, Tel, 1978.
- BENJAMIN, Walter, « Le Narrateur » (*Der Erzähler*, 1936), trad. de l'auteur, *Écrits français*, Paris, Gallimard, coll. Folio essais, 1991.
- BRINK, André, *The Novel : Language and Narrative from Cervantes to Calvino*, Cape Town, University of Cape Town Press, 1998.
- BUTOR, Michel, « Le roman comme recherche » (1955), *Essais sur le roman*, Paris, Gallimard, coll. Tel, 1964, p. 7-14.
- COLERIDGE, Samuel Taylor, *Biographia Literaria* (1817), *The Collected Works*, Princeton, Princeton University Press, 1983, t. VII, vol. 2.
- FOURNIER, Michel, *Généalogie du roman. Émergence d'une formation culturelle au XVII<sup>e</sup> siècle en France*, Sainte-Foy, Presses Universitaires de Laval, Les collections de la République des Lettres, 2006.
- FUENTES, Carlos, *Geografía de la novela* (1993), Madrid, Alfaguara Hispánica ; *Géographie du roman*, trad. Céline Zins, Paris, Gallimard, coll. Arcades, 1997.
- FUMAROLI, Marc, « L'héritage d'Amyot : la critique du roman de chevalerie et les origines du roman moderne », *Exercices de lecture. De Rabelais à Paul Valéry*, Gallimard, coll. Bibliothèque des idées, 2006, p. 29-81.
- KUNDERA, Milan, *Les Testaments trahis*, Paris, Gallimard, coll. Folio, 1993
- KUNDERA, Milan, *Le Rideau*, Paris, Gallimard, coll. Folio, 2005.
- NABOKOV, Vladimir, *Lectures on Literature*, F. Bowers ed., New York, HBJ, 1980 ; *Littératures 1*, trad. Hélène Pasquier, Paris, Fayard, 1983.
- NABOKOV, Vladimir, *Lectures on Don Quixote*, F. Bowers ed., New York, HBJ, 1983 ; *Littératures 3*, trad. Hélène Pasquier, Paris, Fayard, 1986 ; tous les cours ont été réunis et réédités sous le titre *Littératures*, Paris, Robert Laffont, coll. Bouquins, 2010.
- PAVEL, Thomas, *La Pensée du roman*, Paris, Gallimard, coll. NRF essais, 2003.
- PAVEL, Thomas, « Le roman est-il un art du langage ? », *Critique, Nathalie Sarraute ou l'usage de l'écriture*, Janvier-Février 2002, n° 656-657, p. 61-71.
- PERROT-CORPET, Danielle et QUEFFÉLEC, Christine édits., *Citer la langue de l'autre. Mots étrangers dans le roman de Proust à W. G. Sebald*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, coll. Passages, 2007.

- PERROT-CORPET Danielle et GAUVIN, Lise, édits., *La Nation nommée roman face aux histoires nationales*, Paris, Classiques Garnier, coll. Rencontres, 2011.
- PLAZENET, Laurence, *L'Ébabissement et la délectation : réception comparée et poétique du roman grec en France et en Angleterre aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Honoré Champion, coll. Lumière classique, 1997.
- POULIN, Isabelle, « "Peut-être un matin" : vertiges du sens, rythmes de l'écriture (Proust et Calvino) », *Proust, l'étranger*, Karen Haddad et Vincent Ferré édits., Amsterdam, Rodopi, coll. CRIN, n° 54, 2010, p. 89-101.
- PROUST, Marcel, « À propos du style de Flaubert » (1920), *Essais et articles*, Paris, Gallimard, coll. Folio essais, 1994, p. 282-296.
- ROUSSET, Jean, *Leurs Yeux se rencontrèrent. La scène de première vue dans le roman*, Paris, Corti, 1981.
- SARRAUTE, Nathalie, *L'Ère du soupçon* (1956), *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, édition publiée sous la direction de J.-Y. Tadié, 1996.
- SARRAUTE, Nathalie, « Le langage dans l'art du roman » (1970), *Œuvres complètes, ibid.*
- SCHAEFFER, Jean-Marie, « La catégorie du romanesque », *Le Romanesque*, Gilles Declercq et Michel Murat édit., Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004, p. 291-302.
- SMYTH, Orla, « Du moralisme aux plaisirs de l'illusion romanesque », *Le Romanesque, op. cit.*
- STANESCO, Michel et ZINK, Michel, *Histoire européenne du roman médiéval. Esquisse et perspectives*, Paris, PUF, coll. Écriture, 1992.

## TRADUCTION

### *Traductologie*

- AMYOT, Jacques, « Le Proesme du translateur », *L'Histoire aethiopique de Heliodorus* (1547), nouvellement traduite de grec en françoys, Paris, J. Longis [en ligne]. Disponible sur : gallica.bnf.fr (consulté sur le 26 décembre 2016).
- APTER, Emily, *The Translation Zone. A New Comparative Literature*, Princeton, Princeton University Press, 2006 ; *Zones de traduction*, trad. Hélène Quiniou, Paris, Fayard, coll. Ouvertures, 2015.
- BASSNETT, Susan, *Translation Studies*, London et NY, Routledge, 1980.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, Coll. Les Essais, 1984.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, Bibliothèque des Idées, 1995.

- BERMAN, Antoine, *L'Âge de la traduction*, « *La tâche du traducteur* » de Walter Benjamin. Un commentaire, textes rassemblés par Isabelle Berman avec la collaboration de Valentina Sommella, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, coll. Intempestives, 2008.
- BERMAN, Antoine, *Jacques Amyot traducteur français. Essai sur l'origine de la traduction en France*, texte établi par Isabelle Berman et Valentina Sommella, Paris, Belin, coll. L'extrême contemporain, 2012.
- BLANCHOT, Maurice, « Traduire » (1971), *L'Amitié*, Paris, Gallimard/NRF, coll. Blanche, 1971, p. 69-73.
- BONNEFOY, Yves, « Transposer ou traduire Hamlet ? » (1962), *Théâtre et poésie : Shakespeare et Yeats*, Paris, Mercure de France, coll. Essais, 1998, p. 187-193.
- DERRIDA, Jacques, *Le Monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*, Paris, éditions Galilée, 1996.
- IAPTI, International Association of Professional Translators and Interpreters, Congrès annuel, Bordeaux, septembre 2015 [programme en ligne]. Disponible sur : <https://www.iapti.org/conferenceFR/> (consulté le 26 décembre 2016).
- LANYON, Anna, *Malinche l'Indienne. L'Autre conquête du Mexique*, trad. Jacques Chabert, Paris, Rivages, Petite Bibliothèque Payot, 2001.
- MESCHONNIC, Henri, *Les États de la poétique*, Paris, PUF, 1985.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- MESCHONNIC, Henri, *Le Bois de la langue*, Paris, Laurence Teper, 2008.
- NOUSS, Alexis, « Éloge de la trahison », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 14, n° 2, 2001 [en ligne]. Disponible sur : <http://id.erudit.org> (consulté le 26 décembre 2016).
- NOUSS, Alexis, « Les voyageurs du sens », *Critique et plurilinguisme*, Isabelle Poulin édit., Lucie éditions, SFLGC, coll. Poétiques comparatistes, 2013, p. 33-57.
- OST, François, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard, coll. Ouvertures, 2009.
- ROBEL, Léon, « Bakhtine et la traduction », *Hommages offerts à Jean Peytard*, vol. 2, Paris, Les Belles Lettres, 1993, p. 641-648.

### *Roman et traduction*

- AUBERT, Nathalie, *La Traduction du sensible*, Legenda, European Humanities Research Center, University of Oxford, 2002.
- CHAUDIER, Stéphane, « La cocotte polyglotte chez Bourget, Proust, Larbaud », *Citer la langue de l'autre, Mots étrangers dans le roman de Proust à W. G. Sebald*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, coll. Passages, 2007, p. 35-51.

- GENTZLER, Edwin, *Translation and Identity in the Americas. New Directions in Translation Theory*, London and NY, Routledge, 2008.
- HADDAD, Karen, « Le désir de ne pas traduire. Quelques réflexions sur l'amour pour une langue étrangère », *Eros traducteur*, Philippe Marty édit., *Loxias* n° 29, 2010 [en ligne]. Disponible sur : <http://revel.unice.fr/loxias/index.html> (consulté le 26 décembre 2016).
- JENN, Ronald, *La Pseudo-traduction, de Cervantès à Mark Twain*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 2012.
- LAVIERI, Antonio, *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, Roma, Editori Riuniti University Press, 2007.
- MARKOWICZ, André, « Note du traducteur », F. Dostoïevski, *Crime et châtiment*, vol. 2, Actes Sud, coll. Babel, 1996, p. 477-484.
- POULIN, Isabelle, « Peut-on raconter la science ? », *Traduire la science, Hier et aujourd'hui*, Pascal Duris édit., Bordeaux, éditions MSHA, 2008, p. 153-162.
- POULIN, Isabelle, « Roman et exactitude. Sur le travail de la traduction dans *Cien años de soledad* (1967) », *La Nation nommée roman face aux histoires nationales*, textes réunis par Danielle Perrot-Corpet et Lise Gauvin, Paris, Classiques Garnier, coll. Rencontres, 2011, p. 69-81.
- POULIN, Isabelle, « La traduction comme geste », *Traduction et événement*, Éric Dayre et Marie Panter édits., Paris, Hermann, 2017.
- POULIN, Isabelle, « La figure de l'infidèle. Pulsions traductrice et transport romanesque (à partir de Proust et Cervantes) », *Transfiction 3 : The Fictions of Translation/Les Fictions de la traduction*, Actes du colloque de Montréal, Concordia University, mai 2015, Judith Woodsworth édit., Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2017.
- STEINER, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation* (1975), Oxford University Press, Paperback, 1976 ; *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, trad. Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, coll. Bibliothèque des idées, 1978.
- SUCHET, Myriam, *L'Imaginaire bétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Paris, Classiques Garnier, coll. Perspectives comparatistes, 2014.
- VENUTI, Laurence, *The Translator's Invisibility, A History of Translation*, London and New York, Routledge, 1995 ; rééd. 2008.

### *Romanciers traducteurs*

- CALVINO, Italo, « Tradurre e il vero modo di leggere un testo » (1982), *Mondo scritto e mondo non scritto*, Milano, Mandadori, 2002 ; « Traduire est la

- manière véritable de lire un texte », trad. Jean-Pierre Manganaro, *Défis aux labyrinthes II*, Paris, Seuil, 2005.
- НАВОКОВ, Vladimir, *Аня в стране чудес*, Berlin, 1923 [en ligne]. Disponible sur : <http://www.lib.ru/CARROLL/anya.txt> (consulté le 26 décembre 2016).
- НАВОКОВ, Vladimir, « Pouchkine ou le vrai et le vraisemblable », NRF, 1937, conférence reproduite dans le *Magazine littéraire* n° 233, septembre 1986.
- НАВОКОВ, Vladimir, « The Servile Path » (1959), *On Translation*, R.A. Brower edit, New York, Oxford University Press, 1966, p. 97-110.
- POUCHKINE, Alexandre, *Eugen Onegin. A novel in verse by A. Pushkin. Translated From the Russian, with a commentary, by V. Nabokov* (1964), Bollingen Series LXXII, Princeton University Press, 1990, vol. I et II.
- PROUST, Marcel, *Sur la lecture*, préface à sa traduction de *Sésame et les Lys* de John Ruskin (1905), Actes Sud, 1989.
- RUSKIN, John, *Sésame et les Lys : des trésors des rois, des jardins des notes*, traduction, notes et préface par Marcel Proust, Paris, Mercure de France, 1906 [en ligne] Disponible sur : <http://gallica.bnf.fr/> (consulté le 26 décembre 2016).

## LITTÉRATURE GÉNÉRALE

*Écrire*

- BARTHES, Roland, « Accordons la liberté de tracer » (1976), *Le Bruissement de la langue, ibid.*, p. 57-59.
- BARTHES, Roland, « L'étrangère » (1970), *Le Bruissement de la langue, ibid.*, p. 211-214.
- BLANCHOT, Maurice, *Le Livre à venir*, Paris, Gallimard, coll. Folio Essais, 1959.
- BRISAC, Geneviève, *La Marche du cavalier*, Paris, Éditions de l'Olivier, 2002.
- CALVINO, Italo, Préface aux *Contes populaires italiens (Fiabe italiane, 1956)*, trad. Nino Frank, Paris, Denoël, 1980, xxxv pages.
- CARTIER, Dominique, *L'Écriture du monde*, Paris, François Bourin éditeur, 2012.
- CAVE, Terence, *Pré-histoires II, Langues étrangères et troubles économiques au XVI<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, coll. Les Seuils de la modernité, 2001.
- ШКЛОВСКИ, Viktor, « Искусство как прием » (1917), *Гамбургский счет : Статьи – воспоминания – эссе (1914-1933)*, Москва, Советский писатель, 1990, p. 55-65 ; « L'art comme procédé », trad. Tzvetan Todorov, *Théorie de la littérature. Textes des formalistes russes*, Seuil, coll. Tel Quel, 1965, p. 76-97 ; *L'Art comme procédé*, trad. Régis Gayraud, Paris, éditions Allia, 2008.
- ШКЛОВСКИ, Viktor, *Ход коня* (1923), *Гамбургский свет, ibid.* ; *La Marche du cheval*, trad. Michel Petris, Paris, éditions Champ Libre, 1973.

- CIXOUS, Hélène, *L'Exil de James Joyce ou l'art du remplacement*, Paris, Grasset, 1968.
- CIXOUS, Hélène, « Jamais assez sassy », *Écritures du ressassement*, textes réunis par Éric Benoit, Jean-Pierre Moussaron, Isabelle Poulin et Dominique Rabaté, *Modernités*, n° 15, Presses Universitaires de Bordeaux, 2000, p. 299-307.
- COMPAGNON, Antoine, « Montaigne : de la traduction des autres à la traduction de soi », *Littérature*, n° 55, 1984, p. 37-44.
- CORRÉARD, Nicolas, « Le personnage en doute et sa fabrique sceptique aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles », *La Fabrique du personnage*, textes réunis par Françoise Lavocat, Claude Murcia et Régis Salado, Paris, Champion, 2007, p. 213-226.
- COUTURIER, Maurice, *La Figure de l'auteur*, Paris, Seuil, coll. Poétique, 1993.
- DURIS, Pascal et POULIN, Isabelle, « L'érudition peut-elle être joyeuse ? L'image de la science dans *Tristram Shandy* » [en ligne, 2007]. Disponible sur : <http://www.vox-poetica.org/sflgc/concours/tx/eruditionShandy.html> (consulté le 26 décembre 2016).
- FOUCAULT, Michel, *Les Mots et les choses*, Paris, Gallimard, Tel, 1966.
- GAUVIN, Louise, *La Fabrique de la langue. De François Rabelais à Réjean Ducharme*, Paris, Seuil, coll. Points essais, 2004.
- GENETTE, *Palimpsestes*, Paris, Seuil, coll. Points Essais, 1982.
- HUCHON, Mireille, *Rabelais grammairien. De l'histoire du texte aux problèmes d'authenticité*, Genève, Droz, 1981.
- KRISTEVA, Julia, *Étrangers à nous-mêmes*, Paris, Gallimard, coll. Folio Essais, 1988.
- MARX, William, *L'Adieu à la littérature*, Paris, Minuit, coll. Paradoxe, 2005.
- NABOKOV, Vladimir, « Painted Wood », *Karussel*, Berlin, n° 2, 1923 ; « Bois laqué », trad. Gilles Barbedette, *La Vénitienne et autres nouvelles*, Paris, Gallimard, 1990.
- NIQUEUX, Michel, « Ekphrasis et fantastique dans la *Vénitienne* de Nabokov ou l'art comme envoûtement », *Revue des études slaves*, tome 72, fascicule 3-4, 2000, p. 475-484.
- NIVAT, Georges, *Russie-Europe. La fin du schisme. Études littéraires et politiques*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1993.
- POULIN, Isabelle, « Être ou ne pas être allégorique : exemplarité de l'œuvre bilingue de V. Nabokov », *Déclins de l'allégorie ?*, textes réunis par Bernard Vouilloux, *Modernités* n° 22, Presses Universitaires de Bordeaux, 2006.
- POULIN, Isabelle, *Écritures de la douleur. Dostoïevski, Sarraute, Nabokov*, Paris, Le Manuscrit, coll. L'Esprit des Lettres, 2006.
- RIGOLOTT, François, *Les Langages de Rabelais* (1972), Genève, Librairie Droz, 2009.
- SQUARZINA, Anna Isabella, « Proust et Cervantes », *Proust, l'étranger*, Karen

- Haddad et Vincent Ferré édits., Amsterdam, Rodopi, coll. CRIN, n° 54, 2010, p. 37-48.
- STAROBINSKI, Jean, « Note sur Rabelais et le langage », *Tel Quel*, n° xv, 1963, p. 79-81.

### *Lire*

- AUERBACH, Erich, « Philologie de la littérature mondiale » (« *Philologie der Weltliteratur* », 1952), trad. Diane Meur, *Où est la littérature mondiale ?*, Christophe Pradeau et Tiphaine Samoyault édit., Paris, Presses Universitaires de Vincennes, coll. Essais et savoirs, 2005, p. 25-37.
- BAILLY, Jean-Christophe, *Panoramiques*, Paris, Denoël, coll. Détroits, 2000.
- BARTHES, Roland, « La mort de l'auteur » (1968), *Le Bruissement de la langue, Essais critiques IV*, Paris, Seuil, coll. Points Essais, 1984, p. 63-69.
- CALVINO, Italo, *Pourquoi lire les classiques* (« *Perchè leggere i classici* », 1980), trad. Michel Orcel et François Wahl, Paris, Seuil, 1993.
- DELEUZE, Gilles, *Critique et clinique*, Paris, Minuit, coll. Paradoxe, 1993.
- DETAMBEL, Régine, *Les Livres prennent soin de nous. Pour une bibliothérapie créative*, Arles, Actes Sud, 2015.
- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception (Rezeptionsästhetik, 1975)*, trad. Claude Maillard, Paris, Gallimard/tel, 1978.
- LAURETIS, Teresa de, « Calvino and the Amazons : Reading the (Post)Modern Text », *Technologies of Gender. Essays on Theory, Film and Fiction*, Bloomington, Indiana University Press, 1987.
- MANGUEL, Alberto, *Pinocchio Robinson. Pour une éthique de la lecture*, trad. Christine Le Bœuf, Cognac, L'Escampette, 2005.
- MERLIN-KAJMAN, Hélène, *Lire dans la gueule du loup. Essai sur une zone à défendre, la littérature*, Paris, NRF/Gallimard, coll. Essais, 2015.
- NABOKOV, Dmitri, « An interview by Suellen Stringer-Hye », *Nabokov Online Journal*, vol. 2, 2008.
- NABOKOV, Vladimir, *Nicolas Gogol (1944)*, trad. Bernard Génies, Paris, Rivages, 1988.
- POULIN, Isabelle, « Portrait du lecteur en rhapsode (Sur quelques réécritures de *Don Quichotte*) », *La Littérature dépliée. Reprise, répétition, réécriture*, textes réunis par Jean-Paul Engelibert et Yen-Mai Tran-Gervat, Rennes, PUR, coll. Interférence, 2008, p. 105-113.
- POULIN, Isabelle, « Le vol de la mémoire. Nabokov lecteur de Rimbaud et Mallarmé », *Nabokov et la France*, Yannicke Chupin, Agnès Edel-Roy, Monica Manolescu et Lara Delage-Toriel édits., Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, coll. Études anglaises et américaines, 2017.

- PROUST, Marcel, *Contre Sainte-Beuve* (1908-1910), Paris, Gallimard, coll. Folio Essais, 1954.
- WOOLF, Virginia, « How should one read a book ? » (1925), *Collected Essays*, volume II, London, Chatto & Windus, 1966 ; « Comment lire un livre ? », trad. Rose Celli, *L'Art du roman*, Paris, Seuil, 1962, p. 150-162.
- WOOLF, Virginia, « The Narrow Bridge of Art » (1927), *Granite and Rainbow. Essays by V. Woolf*, Read Books Ltd., 2011 ; « Le pont étroit de l'art », trad. Rose Celli, *L'Art du roman*, *ibid.*, p. 66-80.

### HISTOIRE ET POLITIQUE

- ARENDRT, Hannah, « Understanding and Politics » (1953), *Partisan Review*, vol. 20, n° 4, July–August, p. 377-392 ; « Compréhension et politique », *La Nature du totalitarisme*, trad. Michelle-Irène B. de Launay, Paris, Petite Bibliothèque Payot, 1990.
- COETZEE, John Maxwell, « Zbigniew Herbert and The Figure of The Censor », *Salmagundi*, n° 88/89, Fall 1990-Winter 1991, p. 158-175.
- DEBRAY, Régis, *Contre Venise* (1995), Paris, Gallimard, coll. Folio, 1997.
- HANIMANN, Joseph et SALMON, Christian, *Devenir minoritaire. Pour une nouvelle politique de la littérature* suivi de *Un parlement imaginaire ?*, entretiens avec Salman Rushdie, Wole Soyinka et Russell Banks, Paris, Denoël, 2003.
- FINAS, Lucette, « Le plat de l'histoire », *La Douleur de l'autre*, numéro spécial de *La Quinzaine littéraire*, août 1995, n° 675.
- GINZBURG, Carlo, *À distance. Neuf essais sur le point de vue en histoire (Occhiacci di legno. Nove riflessioni sulla distanza)*, 1998), trad. Pierre-Antoine Fabre, Paris, NRF/ Gallimard, 2001.
- KLEMPERER, Victor, *LTI, La langue du III<sup>e</sup> Reich (LTI. Notizbuch eines philologen, 1947)*, trad. Élisabeth Guillot, Paris, Albin Michel, coll. Agora Pocket, 2003.
- LAGORGETTE, Dominique, « Insulte, injure et diffamation : de la linguistique au code pénal ? », *Argumentation et Analyse du Discours* 8 | 2012 [En ligne]. Disponible sur : <http://aad.revues.org/> (consulté le 26 décembre 2016).
- SALMON, Christian, *Storytelling. La Machine à fabriquer des histoires et à formater les esprits*, La Découverte, coll. Cahiers libres, 2007.

## DESSINS

STEINBERG, Saul, *The New World*, NY, Harpers, 1965.

## DICTIONNAIRES

*Dictionnaire des mythes littéraires*, Pierre Brunel édit., Paris, éditions du Rocher, 1988.

*Dictionnaire des termes littéraires*, Hendrik van Gorp, Dirk Delabastita, Lieven D'hulst, Rita Ghesquiere, Rainier Grutman et Georges Legros édit., Paris, Champion Classiques, série Références et dictionnaires, 2005.

DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, Paris, Christian Bourgois, 1984.

*Grand Robert de la langue française (Le)* [en ligne]. Disponible sur : <http://gr.bvdep.com.haysend.u-bordeaux3.fr/robert.asp>

*Trésor de la Langue Française informatisé* [en ligne]. Disponible sur : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>